

Guilty? Compensation for Damages? When Copyright is Infringed 【Story】	有罪？ 損害賠償？ 著作権が侵害されたとき【物語編】
At Aoi's house. Three students are doing their assignments on the PC. Aoi recalls something.	葵の家。3人がPCで課題をやっている葵、思い出したように。
Aoi: By the way, I told you before that when I went to see a movie, there was a film warning against illegal recording and downloading. I mentioned before that the penalties include fines and imprisonment, right?	葵「そういえば、映画を見に行ったら、盗撮防止や違法ダウンロードの注意喚起のフィルムが流れていて、罰金と懲役の罰則に引いたって話、前にしたよね？」
Naoya thinks about it for a minute.	直哉、少し考えて。
Naoya: Yes. What about it?	直哉「ああ、あったね。それがどうしたの？」
Aoi: It just occurred to me that the revenue from that fine will not go to the copyright owner. Even if there is a jail sentence, copyright owners can get nothing. I guess there's no other way but to accept it right?	葵「ふと気になったんだけど、その罰金の収入って、著作権を持っている人に入るわけじゃないよね。懲役があったにせよ…何というか、著作権者って浮かばれないんじゃない??泣き寝入りするしかないのかな？」
Kasumi: Come to think of it, I remember when the movie companies sued people who edited movies by making them shorter and posted them on video posting sites.	香澄「そういえば、映画を短く編集して、動画投稿サイトに投稿した人たちが、映画会社に訴えられていたよね？」
Naoya: It is true that if someone shortens a movie without permission, the story will be harder to understand, and if that video reduces the number of people who will see the original film, the creator will be shocked.	直哉「うーん、確かに勝手に映画を短くされたら、ストーリーもよくわからなくなるし、その動画で元の映画を見てくれる人が減ったとしたら、作った人はショックだよね。」
Kasumi: That's right. Regarding that trial, I saw an article about a court judgment that awarded hundreds of millions of yen in damages. Ah, here it is.	香澄「そうよね。で、その裁判だけど、何億円もの損害賠償を認める判決が出たって記事を見かけたわ。えーと、これこれ。」
Kasumi turns her PC screen to them.	PC画面を二人に向ける
Aoi: Can ordinary people afford hundreds of millions of yen? Aoi has something in mind. Aoi: But wait a minute. Wasn't copyright infringement a 10 million yen fine?	葵「ひゃー、億って、一般人が払えるの～？」 ハッとする葵 葵「えっ、でもちょっと待って。確か、著作権侵害って、1000万円の罰金じゃなかったっけ？」
Kasumi: I think litigation would be complicated. I'll ask my professor when I go to school.	香澄「裁判っていっても色々ありそうよね。学校に行ったら先生に聞いてみようかな。」

【Commentary】	【解説編】
In the university classroom.	大学の教室。
Uchida: That's it for today's class. Thank you for your hard work.	内田先生「授業はここまでになります。お疲れ様でした。」
The professor is about to leave the classroom.	先生が教室からでようとする

Aoi: Professor! May I have a moment to ask you something?	葵「先生！ ちょっと聞きたいことがあるのですが、お時間よろしいですか？」
Uchida: Okay! Professor Uchida goes to three students and takes a seat. Uchida: What is it you want to ask me?	内田先生「大丈夫よ！」 3人のもとに向かい、席に座る 内田先生「それで聞きたいことって何かしら？」
Aoi: I want to ask about copyright. I saw an ad in a movie theater warning people not to engage in voyeurism and illegal downloading. What can copyright owners do when there is an infringement?	葵「先生。著作権についてお聞きしたいのですが、映画館で、盗撮や違法ダウンロードのような行為をしないように警告する広告が流れていましたが、実際に侵害があったときには、著作権者はどんな対応ができるんですか？」
Kasumi: What caught my attention was an article about a court judgment in which a person who edited and posted shortened versions of movies on a video posting site was sued and awarded hundreds of millions of yen in damages.	香澄「私が気になったのは、映画を短く編集したものを動画投稿サイトに投稿した人が訴えられた裁判で何億円もの損害賠償請求が認められたってという記事を見かけました。」
Naoya: After hearing Kasumi's story, I wondered if I edited the video to a shorter length, the story's original intent would be lost. I learned about moral rights before. Can the author of the movie exercise moral rights?	直哉「香澄の話を聞いて疑問に思ったのが、動画を短く編集してしまったら、元のストーリーの意図がわからなくなってしまいますよね。前に著作者人格権について学んだんですが、映画を作った人の人格的な権利についても何か対応できるのですか？」
Professor Uchida looks impressed.	内田先生、感心している表情。
Uchida: It's important for the three of you to have questions. First, you all know that the Copyright Law aims to protect the exploitation of copyrighted works and the rights of copyright owners. However, in reality, there are illegal activities, such as copyright infringements. There are two main actions a copyright owner can take when there is such an infringement. We could say a criminal trial and a civil trial, but do you understand the difference?	内田先生「3人とも疑問を持つことはとても大事ね。 著作権法って著作物の利用と著作者の権利の保護の両方を目的とした法律だということは皆さん知っていますよね。 ですが、現実には、違法行為つまり著作権の侵害行為があります。 このような侵害があったときには、大きく2つの措置が考えられます。刑事裁判と民事裁判という言い方もできますけれど、皆さん、違いはわかりますか？」
Three students look at each other.	3人、顔を見合わせて。
Kasumi: No, I don't know exactly... I've heard the names before...	香澄「いえ、正確には分かりません... 名前を聞いたことはありますけど...」
I will explain in detail!	天の声・女性「ここからは私が詳しく説明しますね！」
Aoi, Naoya and Kasumi: Please.	葵・直哉・香澄「お願いします。」
The difference between a criminal trial and a civil trial is that a prosecutor prosecutes a criminal trial. If convicted, the defendant will be given a criminal record.	天の声・女性「刑事裁判と民事裁判の違いですが、まず、刑事裁判は検察官が起訴するもので、有罪になったら前科がつきます。」
Naoya: Scary!	直哉「こわっ！」
Civil trials, on the other hand, are used to settle disputes between individuals or organizations. What Aoi mentioned earlier is a criminal trial. The Copyright Law provides penalties, such as fines,	天の声・女性「一方で、民事裁判は、個人や組織同士の紛争を解決するために行われます。さきほど葵さんが言っていたのは刑事裁判のことで、著作権法では著作権を侵害した人に

<p>imprisonment, or both, to be imposed on copyright infringers. In Japan, this is the “offence subject to complaint.” The public prosecutor cannot petition the court for a trial without a complaint from the person whose rights have been infringed. However, selling pirated copies or uploading them to the Internet is an offense not subject to complaint, which means that prosecution is possible even without a complaint.</p>	<p>対し、罰金や懲役、あるいはその両方を課すという罰則が定められています。これについては、我が国では親告罪という制度が取られています。権利を侵害された人からの告訴がなければ検察官は裁判所に裁判を申し立てることができません。ただし、海賊版を販売したり、インターネットにアップロードしたりする行為については非親告罪として告訴が無くても起訴できることになっています。」</p>
<p>Kasumi: Yes. We have learned about the offence subject to complaint before.</p>	<p>香澄「あっ、はい。親告罪については前に学びました。」</p>
<p>However, while such measures penalize the infringer, they do not address the infringed party, right? So, one more thing. As the article Kasumi saw, the Copyright Law has provisions regarding the claims a copyright owner can make against an infringer when infringement occurs. This is treated as a civil trial. Specifically, the copyright owner can demand an injunction against the infringement and compensation for damages caused by the infringement. In addition, regarding the moral rights that Naoya was concerned about, the author can also demand measures necessary to restore reputation.</p>	<p>天の声・女性「ただ、このような措置は、侵害した人には罰則が科されますが、権利を侵害された側への対応にはなっていませんよね？そこでもう一つ。香澄さんが見た記事のように、侵害が生じたときに権利者が侵害をした人に対してできる請求についての定めが著作権法にはあります。これは民事裁判として扱われます。具体的には、侵害行為の差し止めを請求すること、侵害によって生じた損害の賠償を請求することができます。それから、直哉さんが気にしていた著作者人格権については、これらに加えて、名誉回復に必要な措置を請求することができます。」</p>
<p>Aoi: Wasn't copyright infringement a fine of up to 10 million yen? What is the amount of damages claimed? I heard that the article Kasumi saw was for several hundred million yen after the court judgment.</p>	<p>葵「あれ？著作権侵害は1000万円までの罰金でしたよね？損害賠償の請求額ってどうなっているんですか？香澄が見た記事は、裁判の判決が出て数億と聞きました・・・」</p>
<p>Let me explain about that. 10 million yen is the maximum fine under the Copyright Law for criminal cases. For a civil case, the Copyright Law provides the following method for calculating the amount of damages. In the example that Kasumi mentioned, the amount equivalent to the royalty fee, not the profit gained by the infringer, was found as the amount of damages. It is a considerable amount.</p>	<p>天の声・男性「それについては、私から説明します。1000万円は刑事事件の場合の著作権法における罰金の上限ですね。民事事件の場合、著作権法では次のような損害額の算定方法が示されています。香澄さんが触れていた例では、侵害行為を行った人が得た利益ではなく、使用料相当額が損害額として認められたものです。巨額ですね。」</p>
<p>Kasumi: Sure. It's a claim for damages. You calculate the amount of damages and file a claim.</p>	<p>香澄「確かに・・・損害賠償請求ですもんね・・・損害額を算定して請求するのですね。」</p>
<p>Aoi: Hundreds of millions? Still, that's a lot of damages. That's why there are so many warnings at movie theaters about preventing voyeurism and banning illegal downloading.</p>	<p>葵「それで、億かぁ～。それにしても、すごい損害ですね。」直哉「だから、盗撮防止とか違法ダウンロード禁止とか映画館ではたくさん言っているんですね・・・」</p>
<p>Kasumi: Professor, we are not talking about movies, but I want to ask you about paid software. For example, if a student uses an illegal copy of the software, will the software company file a</p>	<p>香澄「先生、映画の話ではないんですけれど、関連して有料ソフトウェアについて伺いたいです。大学では有料のソフトウェアも使いますが、例えば、違法なコピーを利用した学生</p>

claim for damages?	がいたら、そのソフトウェアの会社から損害賠償の請求なども行われるんですか？」
Uchida: Kasumi, yes, this has happened in the past at several universities. Of course, it has to be proven that the software was illegally copied. Still, since it can be reported from people in a user company, recently, the licenses can be verified through the network, and the software company can ascertain this fact. After confirming this, there have been cases where they have claimed damages from universities.	内田先生「香澄さん、実はね、これについては過去にいくつかの大学で実際に起きてしまったようよ。違法なコピーの利用があったことが証明できないとダメなんだけれど、内部からの通報や、最近ではライセンスをネットワーク経由で確認したりするので、ソフトウェアを提供する会社はその事実を把握できるわけ。そうして確認した上で、損害賠償を大学に請求したという事例があります。」
Kasumi: I knew it...	香澄「やっぱりあるんですね・・・」
Uchida: However, in many cases, the parties discuss with each other and settle the case without actually going to court. However, there are some cases where universities pay substantial amounts of compensation.	内田先生「ただね、実際には裁判には持ち込まずに、当事者同士で話しあって和解することも多いようよ。だけど、かなりの賠償額を支払ったりすることもあるみたい。」
To prevent this, universities ensure that users use software with proper licenses and manage them well. In addition, software used by faculty, staff, and students is now subject to a contract for a university as a whole rather than having them purchase individual licenses, making it more difficult for unauthorized use. However, not all software is supported in such a way. Sometimes things you do without thinking can lead to severe problems, so everyone should pay attention to the license and never use it illegally.	このようなことを防止するために、大学では適正なライセンスのあるソフトウェアを利用者が使っていることを確認し、しっかり管理するようにしています。それから、教職員や学生さんが使うソフトウェアについては個別にライセンスを購入させずに、大学全体で利用契約をすることで不正行為を生じにくくすることなどが行われるようになってきました。とはいえ、すべてのソフトウェアがそのような対応になっているとは限りません。安易な気持ちで行ったことが、大変なことになったりするので、みなさんもライセンスには注意して、違法な使い方は絶対にしないでくださいね。」
Aoi, Naoya and Kasumi: Yes, I understand.	葵・直哉・香澄「はい、わかりました。」